

الهدف: سيحصل المشاركون على المعلومات التي يحتاجونها للمجتمع لتحديد العملية الأفضل للقيام بترجمة لغة القلب (HL).

المفاهيم الأساسية:

- تشعر بعض المجتمعات براحة أكبر في توصيل الرسائل المهمة شفهيًا.
- هناك برنامج ترجمة الكتاب المقدس متاح لهذه المجتمعات للحفاظ على تفضيلاتهم الشفوية.
- يمكن للكنيسة المحلية فقط أن تقرر الشكل الأفضل لمجتمعها اللغوي.
- يجب تحديد التنسيق النهائي قبل بدء الترجمة ، لأنه سيحدد البرنامج الذي يمكن استخدامه.

الوقت: 15-30 دقيقة.

المواد:

- ✓ السبورة البيضاء
- ✓ سطح الشرائح: T3.
- 12_Slides_ شفهيًا
- و مكتوبًا.
- ✓ الكتاب المقدس مع
- علامات المكان

ملاحظات المعلم



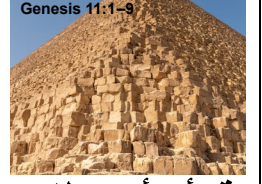
Oral and
Written
Translation

مقدمه:

العديد من اللغات في العالم ليس لديها حتى الآن شكل مكتوب كامل ، أو ربما يكون معدل معرفة القراءة والكتابة منخفضا في المجتمع حتى لو كان لديه شكل مكتوب. نريد أن نتحدث عن أفضل طريقة لخدمة هذه المجتمعات اللغوية في الحصول على الكتاب المقدس.

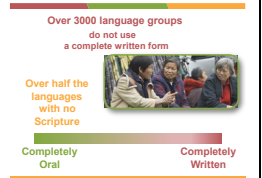
بعض الأفكار الرئيسية من تكوين 11: 1-9:

ملاحظات:



اقرأ (أو اطلب من مشارك أن يقرأ) تكوين 11: 1-9.

شارك القليل من البيانات حول عدد اللغات الشفهية في العالم (أكثر من 3000) ، وكيف تعمل المجتمعات الشفهية بشكل مختلف عن المجتمعات المتعلمة.



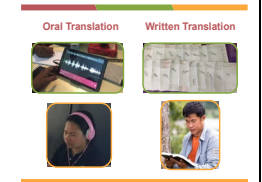
1. خلق الله اللغات وبالتالي يعرف كل لغة.
2. على الرغم من أن الله استخدم الارتباك الأصلي كدينونة ، إلا أن تنوع اللغة ليس بالأمر السيئ. بدلا من ذلك ، إنها طريقة ينشر بها الله الناس في جميع أنحاء الأرض.
3. لا يفاجأ الله بالتحديات التي يواجهها في نشر كلمته، حتى في اللغات النائية أو غير المكتوبة أو لغات الأقليات.

دعونا نتحدث عن سبب أهمية هذه المناقشة.

إذا تصورنا طيفا مع اتصال شفهي بالكامل من جانب واتصال مكتوب بالكامل على الجانب الآخر ، فإن غالبية اللغات التي لا تحتوي على كتاب مقدس هي على جانب الاتصال الشفهي من الطيف. هذا يعني إما أنه ليس لديهم شكل مكتوب من لغتهم ، أو لديهم نموذج مكتوب ولكن هناك عدد قليل من الأشخاص الذين يستخدمونه كثيرا.

قد تكون المجتمعات التي تعتمد بشكل أساسي على التواصل الشفهي أكثر احتراما للتواصل الشفهي ، وأكثر راحة مع المعلومات المهمة التي يتم نقلها شفويا.

ملاحظات:



1. هذان نوعان من أنواع المجتمعات الشفوية:
أولئك الذين يعبرون عن معلومات ثقافية مهمة شفويا ويعتبرون ذلك مثاليا لمجتمعهم
2. أولئك الذين ، على الرغم من أنهم ليس لديهم لغة مكتوبة موحدة بعد ، يرغبون في توصيل معلومات ثقافية مهمة في شكل مكتوب

قد يختار النوع الأول من المجتمع الشفهي ترجمة شفوية للكتاب المقدس يمكن الاستماع إليها. هذا تسجيل صوتي لأشخاص يتكلمون بكلمات الكتاب المقدس.

أما النوع الثاني من المجتمع الشفهي فقد يختار ترجمة مكتوبة للكتاب المقدس يمكن قراءتها على الورق أو في شكل كتاب.

ناقش:

- من الذي يجب أن يتخذ القرار بشأن التنسيق الذي يجب استخدامه؟

يجب على المؤمنين (الكنيسة المحلية) في المجتمع ، الذين يستثمرون في الحصول على الكتاب المقدس للغة قلوبهم ، اتخاذ القرار. هؤلاء هم الأشخاص الذين هم في أفضل وضع ليقرروا ما إذا كانت الترجمة الشفوية أو المكتوبة ستخدم بشكل أكثر فعالية.

- ما الذي ينبغي مراعاته عند اتخاذ هذا القرار؟

توجيه المناقشة لمساعدة المشاركين على فهم أن كل مجتمع هو السلطة على احتياجاته الخاصة.

ملاحظات:

What Should the Church Consider?



- How many have a written language for a long time?
- Does the language group have other literature?
- Do the people read and write in their first language?
- Is that person?
- Is the number of readers growing?

تساعد هذه المناقشة في إعداد الميسرين للوصول إلى مجموعات لغوية أخرى في الترجمة وقيادتها.

من المهم بالنسبة لهم أن يفهموا العوامل التي يجب مراعاتها ، ولكن التأكيد على أن وظيفتهم لن تكون تحديد الشكل لمجتمع آخر.

بدلاً من ذلك، يجب على الميسرين تزويد الشركاء المستقبليين بمعلومات شاملة حتى يتمكن المجتمع المؤمن من اتخاذ قرار مستنير لمجموعتهم اللغوية.

مكتوبة: إذا كانت اللغة الأم لغة مكتوبة لفترة طويلة ، ويمكن لمعظم الناس في المجتمع قراءة تلك اللغة المكتوبة ، فمن المحتمل أن تكون الترجمة المكتوبة هي الخيار الأفضل.

الاعتبارات المفيدة هي:

- هل يكتبون أيضاً بلغة قلبهم؟
- هل يوجد أدب مكتوب بلغة القلب؟
- هل من الشائع أو الخاص بالعمر أن يقرأ الناس ويكتبوا بلغة قلبهم؟
- هل عدد الأشخاص الذين يقرؤون ويكتبون بتلك اللغة ("يعرفون القراءة والكتابة" بتلك اللغة) ينمو أم يتناقص؟

شفهياً: إذا لم تكن اللغة أبداً في شكل مكتوب موحد وكان الناس فخورين بثقافتهم الشفهية ، فمن المحتمل أنهم معتادون على الحقائق المهمة التي يتم نقلها إليهم شفهاً. قد يكون من الأفضل تقديمها بترجمة شفوية.

ملاحظات:

What Should the Church Consider?



- How could people listen to an oral translation?
- What do they prefer?
- Is this way useful?
- Are translators able to read the source language?

What Are Options for Translation?



- If there is a writing system
Translation is writing
GRT
- Translation is writing and record an audio for non-readers
- If there is no community-based writing system
Translation is speaking and produce an oral translation

الاعتبارات المفيدة هي:

- هل سيكون لدى الأشخاص في المجتمع طريقة للاستماع إلى الترجمة - مثل مشغل mp3 أو الهاتف الذكي؟
- هل هناك تفضيل ثقافي للتواصل الشفوي للحصول على معلومات مهمة؟
- هل محو الأمية مشجع أم مرغوب فيه؟
- ما التنسيق الذي يمكن المجتمع من استخدام الترجمة على الفور؟
- هل المترجمون يعرفون القراءة والكتابة في لغة البوابة (GL)؟ (هذا مهم لأنه سيتم كتابة النص المصدر. إذا لم يتمكن المترجمون من قراءة النص المصدر ، فإن بعضهم لديه صوت ، أو يمكن للمتطوع قراءة النص بصوت عالٍ للمترجمين. ستؤثر هذه العوامل على العملية المستخدمة.)

فيما يلي الخيارات التي تقدمها Wycliffe Associates لعملية الترجمة وتنسيقها:

- إذا كان هناك نظام كتابة:
- ترجمة الكتاب المقدس كتابة لترجمة مكتوبة.
- ترجمة الكتاب المقدس كتابة وعمل تسجيل صوتي لترجمة صوتية.

المصطلحات التي يجب أن تكون على دراية بها عند مناقشة العمليات:

تشير الترجمة

الصوتية إلى تسجيل

صوتي لترجمة مكتوبة
تم إجراؤها مسبقا. يمكن للمجتمعات الشفهية

- إذا لم يكن هناك نظام كتابة شائع الاستخدام:
- ترجمة الكتاب المقدس من خلال التحدث لإنتاج ترجمة شفوية. (قد يتم نسخ هذا لاحقا لإنتاج ترجمة مكتوبة.)

استخدام هذه الترجمة بسهولة ، ولكنها قد ترفض القيام بذلك بأنفسهم لأن المترجمين يجب أن يكونوا قادرين على القراءة والكتابة. إنها أيضا عملية طويلة لأنها تتطلب كلتا الخطوتين (الترجمة التحريرية والتسجيل).

- **تشير الترجمة الشفوية إلى مترجم يتحدث ويسجل ترجمة بعد قراءة النص المصدر أو الاستماع إليه ، أو الاستماع إلى المتحدث يقرأ النص المصدر بصوت عال.**

تعليم الظهر:

- من الذي يحدد نوع الترجمة الأفضل؟
- ما هي الأسئلة التي يجب أن يأخذوها في الاعتبار؟
- ماذا يمكن أن يحدث إذا لم تفكر الكنيسة في الخيارات قبل أن تبدأ الترجمة؟

من المهم أن يعرف فريق الترجمة التنسيق النهائي لترجمتهم قبل البدء ، لأن هذا الهدف يحدد العملية والأدوات التي سيستخدمونها.

ملاحظات:

على الرغم من أن جميع التنسيقات ستستخدم الخطوات الـ 8 لطريقة MAST ، إلا أن العملية ستختلف لكل تنسيق اعتماداً على ما إذا كانت نصوص المصدر المكتوبة والمسودات مستخدمة أو فقط نص مصدر صوتي ومسودات شفوية مسجلة.

تأكيد: يفهم المشاركون خيارات عمليات الترجمة. إنهم يفهمون أن كل مجتمع لغوي يتخذ قراره الخاص بشأن التنسيق الذي يجب استخدامه. لقد بدأوا في النظر في العوامل التي يجب أن يسترشد بها هذا القرار ، وكيف سيؤثر الشكل على العملية المستخدمة للترجمة.